

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1974-1975**

9 OKTOBER 1974.

Voorstel van wet tot wijziging van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

TOELICHTING

De artikelen 52 en 59 van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken hebben betrekking op het taalgebruik in de particuliere bedrijven. Zij luiden als volgt :

« Artikel 52. — § 1. Voor de akten en bescheiden, die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, gebruiken de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn.

In Brussel-Hoofdstad stellen de bedrijven die bescheiden in het Nederlands wanneer zij bestemd zijn voor het nederlandsprekend personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het franssprekend personeel.

§ 2. Onverminderd de hun bij § 1 opgelegde verplichtingen, mogen dezelfde bedrijven bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel een vertaling voegen in een of meer talen, zo de samenstelling van dat personeel zulks rechtvaardigt. »

« Artikel 59. — Wanneer wordt vastgesteld dat de handelingen of bescheiden naar vorm in strijd met de beschikkingen van artikel 52 werden opgesteld, moeten zij, hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanmaning van de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie, door de betrokken private nijverheids-, handels- of financiebedrijven door bescheiden of handelingen vervangen worden die naar de vorm regelmatig zijn.

» Mocht binnen de maand aan deze aanmaning geen gevolg gegeven worden, dan kan door de hogervernoemde overheid, dienst of rechtsinstantie alsmede door iedere

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1974-1975**

9 OCTOBRE 1974.

Proposition de loi modifiant les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

DEVELOPPEMENTS

Les articles 52 et 59 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ont trait à l'emploi des langues dans les entreprises privées. En voici le texte :

« Article 52. — § 1^{er}. Pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation.

» Dans Bruxelles-Capitale, ces documents destinés au personnel d'expression française sont rédigés en français et ceux destinés au personnel d'expression néerlandaise en néerlandais.

§ 2. Sans préjudice des obligations que le § 1^{er} leur impose, ces mêmes entreprises peuvent ajouter aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés à leur personnel une traduction en une ou plusieurs langues, quand la composition de ce personnel le justifie. »

« Article 59. — Lorsqu'il est constaté que les actes ou documents ont été rédigés dans une forme contraire aux dispositions de l'article 52, ils sont remplacés, soit d'initiative, soit sur injonction du service, de l'autorité ou de la juridiction compétente, par les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées intéressées, par des actes ou documents réguliers quant à la forme.

» Si, dans le délai d'un mois, il n'était pas donné suite à cette injonction, une requête pourra être adressée par l'autorité, le service ou la juridiction dont question ci-dessus ou

belanghebbende een verzoekschrift ingediend worden bij de vrederechter die beveelt dat aan deze handelingen en bescheiden een vertaling wordt toegevoegd, opgesteld door een door hem aan te duiden beëdigd vertaler en dit op kosten van het betrokken bedrijf.

» De vervanging der bescheiden en handelingen heeft uitwerking op de datum van het vervangen bescheid. »

Voor het homogeen Nederlandse taalgebied werd het decreet van 19 juli 1973 goedgekeurd tot vernederlandsing van het bedrijfsleven.

Dit decreet is echter niet toepasselijk op de Nederlandstalige gemeenten met een bijzondere taalregeling: de zes Vlaamse randgemeenten rond Brussel en de Vlaamse taalgrensgemeenten. Daar gelden uiteraard de bovenaangehaalde artikelen 52 en 59 van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966.

Om de toepassing ervan in de betrokken Vlaamse gemeenten doelmatiger te maken, stellen wij voor het laatste lid van artikel 59 (« De vervanging der bescheiden en handelingen heeft uitwerking op de datum van het vervangen bescheid ») als volgt te wijzigen: « De vervanging van de bescheiden en handelingen heeft uitwerking vanaf de datum van de vervanging ».

Ons voorstel strekt er dus toe de thans bestaande terugwerking af te schaffen. Op die wijze zullen de wetten van 1966 doelmatiger zijn en derhalve bijdragen tot een betere bescherming van de taalrechten van de Vlaamse werknemers.

S. FEVRIER.

**

VOORSTEL VAN WET

ENIG ARTIKEL.

Het laatste lid van artikel 59 van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken wordt vervangen als volgt:

« De vervanging van de bescheiden en handelingen heeft uitwerking vanaf de datum van de vervanging ».

S. FEVRIER.

par toute personne intéressée, au juge de paix, qui ordonnera qu'à ces actes et documents soit jointe une traduction rédigée par un traducteur assermenté désigné par lui, et ce aux frais de l'entreprise intéressée.

» Le remplacement des actes et documents sortit ses effets à la date du document remplacé. »

En date du 19 juillet 1973 a été adopté le décret relatif à la néerlandisation des entreprises dans la région homogène de langue néerlandaise.

Ce décret n'est toutefois pas d'application dans les communes de langue néerlandaise dotées d'un régime linguistique spécial, à savoir les six communes flamandes de la périphérie bruxelloise et les communes flamandes de la frontière linguistique, où sont évidemment applicables les articles 52 et 59 précités des lois coordonnées du 18 juillet 1966.

Afin d'assurer une application plus efficace de ces articles dans les susdites communes flamandes, nous proposons de remplacer le dernier alinéa de l'article 59 (« Le remplacement des actes et documents sortit ses effets à la date du document remplacé ») par la disposition suivante: « Le remplacement des actes et documents sortit ses effets à la date du remplacement ».

Notre proposition vise donc à mettre fin à la rétroactivité actuellement prévue, ce qui augmentera l'efficacité des lois de 1966 et contribuera ainsi à assurer une meilleure protection des droits linguistiques des travailleurs flamands.

**

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE UNIQUE.

Le dernier alinéa de l'article 59 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, est remplacé par la disposition suivante:

« Le remplacement des actes et documents sortit ses effets à la date du remplacement ».